

APPENDIX

1. Nominal Ellipsis

| No | Page | English | Page | Indonesian | Types | Strategies |
|----|----------------|--|-----------------|--|---------|-------------------------------|
| 1. | Pg.55 Ln.7 | Many of them are only pulled by one or two horses—ours has four . | Pg.136 Ln.14 | Sebagian besar dari kereta-kereta itu hanya ditarik oleh dua ekor kuda—milik kami ditarik oleh empat ekor kuda . | Nominal | By retrieval the head word |
| 2. | Pg.55 Ln.19 | Emily takes one of his arms and I realize I'm supposed to take the other . | Pg.137 Ln.26 | Emily menggandeng salah satu lengan Alex, dan aku baru menyadari bahwa aku seharusnya menggandeng lengannya yang lain . | Nominal | By retrieval the head word |
| 3. | Pg.58 Ln.3 | There's quite a mix of people here: men and women, boys and girl (though none of them appear to be younger than fourteen). Judging by their clothing alone, some are quite wealthy, and others...not so much. | Pg.143 Ln.6 | Ada bermacam-macam orang di sini: pria dan wanita, pemuda dan pemudi (walaupun keliatannya tidak seorang pun dari mereka berumur dibawah empat belas tahun). Dinilai dari penampilannya, sebagian dari mereka cukup kaya, dan yang lainnya... tidak terlalu kaya. | Nominal | By retrieval of the head word |
| 4. | Pg.92 Ln.40 | "Brimmon's known as a rake at best and a scoundrel at worst. If Alex was trying | Pg.230 Ln.29 | "Brimmon dikenal karena kebiasaan buruknya sebagai seorang buaya darat dan penipu. | Nominal | By retrieval of the head word |

| | | | | | | |
|----|----------------|--|-----------------|---|---------|-----------------------|
| | | to talk him out of dancing with you, it was for the sake of <i>your</i> reputation, not his " | | Kalau Alex berusaha mencegahnya berdansa denganmu, itu dilakukannya untuk menjaga <i>reputasimu</i> , bukan reputasinya ." | | |
| 5. | Pg.32 Ln.23 | Upstairs are the library and more bedrooms, but those are bigger, some with whole sitting rooms attached to them. | Pg.80 Ln.8 | Diatas terdapat perpustakaan dan sejumlah kamar tidur, tapi ukurannya lebih besar dan sebagian diantaranya dilengkapi dengan ruang duduk. | Nominal | By more specific word |
| 6. | Pg.87 Ln.26 | "There are few who fall in love, Rebecca. Even fewer who stay in love. Emily has no better idea what she wants than I did. She will marry Lord Denworth, just as I married the duke. It is to be expected." Pg.87 Ln.26 | Pg.216 Ln.6 | "Hanya ada sedikit orang yang mendapat kesempatan untuk jatuh cinta, Rebecca. Dan lebih sedikit lagi yang bisa mempertahankannya. Sama sepertiku, Emily tidak tahu apa yang diinginkannya. Dia akan menikah dengan Lord Denworth, sama seperti aku menikah dengan Duke. Begitulah seharusnya." Pg.216 Ln.6 | Nominal | By more specific word |
| 7. | Pg.99 Ln.22 | Emily and I curtsy back. I've mastered it by now, crossing one leg behind the other and bobbing until my skirts mushroom out a little bit and then I stand again. | Pg.246 Ln.30 | Aku dan Emily balas membungkuk. Aku sudah menguasai gerakan ini sekarang, menyilangkan salah satu kakiku di belakang dan merendahkan badan sehingga gaunku sedikit melembung, lalu kembali berdiri. | Nominal | By omission |

| | | | | | | |
|----|-----------------|---|-----------------|---|---------|------------------------------------|
| 8. | Pg.104 Ln.36 | The ballroom is filling, but I still see no sign of the person I want to see most. The person who commands a room like no other . What is he doing? | Pg.259 Ln.27 | Ruang dansa itu dipenuhi tamu, namun aku belum juga melihat tanda-tanda keberadaan seseorang yang paling ingin kutemui. Seseorang yang akan tampak paling mencolok di ruangan ini. Apakah yang sedang dilakukannya? | Nominal | By omission |
| 9. | Pg.94 Ln.24 | We ride past the stable, and when I glance in, I see one of the stable boys showing the other how to do the robot, his arms stuck out at odd angles, his hands dangling. Pg.94 Ln.24 | Pg.235 Ln.3 | Kami berkuda melewati istal, dan saat melirik kedalamnya, aku melihat salah satu bocah istal mengajari temannya cara menari dengan gaya robot. Kedua tangannya terulur dengan sudut jangkal dan tangannya menggantung. Pg.235 Ln.3 | Nominal | By paraphrase using unrelated word |

2. Verbal Ellipsis

| No. | Page | English | Page | Indonesian | Types | Strategies |
|-----|----------------|--|----------------|---|--------|-------------------------------------|
| 10. | Pg.15 Ln.11 | I wasn't supposed to wake up here. But, I did. | Pg.36 Ln.15 | Aku seharusnya tidak terbangun disini. Tetapi, itulah yang terjadi. | Verbal | By paraphrase using unrelated word. |
| 11. | Pg.36 Ln.42 | I look good. I know I do . | Pg.90 Ln.7 | Aku kelihatan keres. Aku tahu itu. | Verbal | By paraphrase using unrelated word |
| 12 | Pg.38 Ln.5 | "You shall keep it." "Oh no, I couldn't ." | Pg.93 Ln.10 | "Kau harus menyimpannya." "Oh, jangan, tidak usah ." | Verbal | By paraphrase using unrelated word. |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|--|-----------------|--|--------|------------------------------------|
| | | | | | | |
| 13. | Pg.43 Ln.14 | If I do this, it could fix everything. And if it doesn't , well, then I'll try something else. | Pg.107 Ln.6 | Bila aku melakukan ini, aku bisa memperbaiki segalanya. Dan bila ini gagal, yah, berarti aku harus mencoba cara lain. | Verbal | By paraphrase using unrelated word |
| 14. | Pg.77 Ln.6 | I go tense and wait for Alex to hear the commotion behind him and up one floor, but he doesn't . He's looking at me. So I force my eyes away from her. It's not too late, I can divert him somehow. Pg.77 Ln.6 | Pg.190 Ln.14 | Dengan tegang, aku menunggu Alex menunjukkan tanda-tanda bahwa dia mendengar keributan di lantai di atasnya, namun ternyata dia diam saja . Dia memandangku. Jadi aku memaksa agar pandanganku beralih dari Emily. Sekarang belum terlambat. Aku bisa mengalihkan perhatian Alex, bagaimana pun caranya. Pg.190 Ln.14 | Verbal | By paraphrase using unrelated word |
| 15. | Pg.113 Ln.40 | It's Alex. He stands at the entry and looks straight at me. He's not wearing a jacket or cravat, just a snowy-white shirt left loosened at the collar. It's the most relaxed I've ever seen him. For a long time, we just stare at one | Pg.282 Ln.1 | Itu adalah Alex. Dia berdiri di ambang pintu dan menatap tajam ke arahku. Dia tidak mengenakan jas atau setangan leher, hanya baju seputih salju yang tampak longgar di bagian lehernya. Itu adalah pakaian tersantai yang pernah kulihat dikenakannya. Untuk waktu | Verbal | By paraphrase using unrelated word |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|---|-----------------|---|--------|------------------------------------|
| | | <p>another. There's an invisible barrier between us, and I don't think he'll break it."</p> <p>But then he does. "Might I join you?"</p> | | <p>yang lama, kami hanya saling memandang. Tembok yang tidak terlihat berdiri di antara kami, dan kurasa dia tidak akan menerobosnya.</p> <p>Tetapi, ternyata aku salah sangka. "Bolehkah aku menemanimu?"</p> | | |
| 16. | Pg.115 Ln.11 | "She has brown eyes. Yours are blue. She also has dimple. Emily may not remember, as she was so young then, but I do . I was quite sweet on little Rebecca. I knew the instant I saw you that you were not her." | Pg.285 Ln.17 | "Rebecca bermata cokelat. Kau bermata biru. Dia juga berlesung pipit. Emily mungkin tidak ingat karena dia masih kecil ketika itu. Tetapi, aku ingat . Aku lumayan dekat dengan si kecil Rebecca. Aku langsung tahu begitu melihatmu bahwa kau bukan dia." | Verbal | By paraphrase using unrelated word |
| 17. | Pg.97 Ln.7 | I wish this moment would last forever. But it can't . | Pg.241 Ln.25 | Aku berharap momen ini tidak pernah berakhir. Tetapi, itu mustahil . | Verbal | By paraphrase using related word |
| 18. | Pg.23 Ln.10 | "Does that make you better than me?" "Yes, it does ." | Pg.56 Ln.17 | "Apakah itu menjadikanmu manusia yang lebih baik daripada aku?" "Ya, tentu saja ." Pg.56 Ln.17 | Verbal | By idiomatic expression |
| 19. | Pg.67 | Alex twists around to | Pg.166 | Alex memutar tubuhnya dan | Verbal | By retrieval of the |

| | | | | | | |
|-----|----------------|---|------------------|---|--------|--------------------------|
| | Ln.14 | <p>stare straight at me. “You’re simply full of scientific knowledge aren’t you ?”</p> <p>And he says it in the most annoying condescending manner. I want to strangle him.</p> <p>“God, you really hate that I know things you don’t.”</p> | Ln.11 | <p>menatapku tajam. “Kau punya banyak ilmu pengetahuan, ya?”</p> <p>Dia mengatakannya dengan sikap paling sok tau dan menyebalkan. Betapa aku ingin menyerang dia. “Ya ampun, kau benar-benar kesal karena aku mengetahui hal-hal yang tidak kau ketahui.”</p> | | verb |
| 20. | Pg.74 Ln.17 | We’re really going to try to do this. I’m both thrilled and terrified because I want it to work so badly. If it doesn’t... What then? I’ll have gotten her hopes up for nothing. And probably made things worse. And I can’t take the idea of disappointing her. | Pg.183 Ln.14 | Kami benar-benar akan mencobanya. Aku bersemangat sekaligus tegang karena terlalu berharap ini akan berhasil. Jika ini tidak berhasil... Apakah yang akan terjadi selanjutnya? Percuma saja aku melambungkan harapan Emily. Dan aku mungkin justru menjadikan keadaan memburuk. Dan aku tidak mau mengecewakannya. | Verbal | By retrieval of the verb |
| 21. | Pg.78 Ln.28 | I shake my head. “That’s what you’re afraid of huh? You don’t want people to know so you’re ignoring her, hoping she | Pg.194 Ln. 21 | Aku menggeleng. “Itukah yang kau khawatirkan, hah? Kau tidak mau orang-orang tahu bahwa kau telah menelantarkan anakmu, | Verbal | By retrieval of the verb |

| | | | | | | |
|-----|-----------------|---|-----------------|--|--------|--------------------------|
| | | goes away. But she won't . And I may have read one of these letters, but I can tell how much it is hurting her that you're doing this." | | berharap dia akan lenyap begitu saja. Tapi, dia tidak akan kemana-mana . Dan aku mungkin hanya membaca salah satu surat itu, tapi aku tahu betapa pedihnya perasaan anak itu karena perlakuanmu kepadanya." | | |
| 22. | Pg.115 Ln.33 | "You may stay here. As long as you need to." I squeeze his hand. "Thank you. I'm not sure if I should , though. I belong somewhere else, and there may come a day when I need to go. When I... <i>have</i> to go. And I don't want you to... I don't want you to put anything on hold because of me" | Pg.286 Ln.26 | "Kau boleh tinggal di sini. Selama kau mau." Aku meremas tangannya. "Terima kasih. Tapi aku tidak tahu apakah aku bisa tinggal disini . Ini bukan tempatku, dan akan tiba hari saat aku harus pergi. Saat aku... <i>harus</i> pergi. Dan aku tidak mau kau... aku tidak mau kau menunda apa pun demi aku" | Verbal | By retrieval of the verb |
| 23. | Pg.52 Ln.43 | It has to do with the light waves. Blue scatters differently than red does . | Pg.132 Ln.7 | Pasti ada hubungannya dengan gelombang cahaya. Sinar biru memancar dengan cara yang berbeda dari sinar merah. | Verbal | By omission |